

Liebe Fachkräfte!

Die Kindergartenzeit ist geprägt durch zahlreiche Feste und Feiern, die neu zugewanderten oder bereits länger in Deutschland lebenden Migranteneltern möglicherweise fremd oder unbekannt sind. Fachkräfte aus den Kindertagesstätten gaben uns die Rückmeldung, dass die Informationen zum Ablauf der Feste und Feiern diese Eltern oftmals nicht erreichen. Im Rahmen eines InMigra-KiD-Integrationsbeauftragten-Netzwerktreffens der Kindergärten haben daher die Teilnehmer/innen in Workshops informierende Sätze in einfacher Form zu verschiedenen Festen und Anlässen erarbeitet. Das Material wurde im Anschluss von den InMigra-KiD-Sprachmittlern in 13 Sprachen übersetzt und steht nun allen Fachkräften aus dem InMigra-KiD-Netzwerk zur Verfügung.

Um diese mehrsprachigen Sätze optimal nutzen zu können, beachten Sie bitte folgende Informationen:

Feste und Feiern in kirchlichen und nicht kirchlichen Einrichtungen werden unterschiedlich gestaltet. Daher war es nicht möglich, eine für alle Kindergärten einheitliche mehrsprachige Vorlage zu erstellen.

- Wir haben daher verschiedene **Alternativen** in die Text-Abschnitte eingebunden.
- **Sätze, die für Ihre Einrichtung nicht benötigt werden, können Sie beim Kopieren einfach abdecken.**

Die übersetzten Texte sind bewusst kurz gestaltet und sollen Ihren regulären Elternbrief zum jeweiligen Fest nicht ersetzen, sondern können zusätzlich zur besseren Verständigung ausgeteilt werden.

In allen Sprachen steht jeweils oben der deutsche Satz und direkt darunter (teilweise auch direkt daneben) der übersetzte Satz oder das übersetzte Wort.

- Einige Felder sind **vor dem Austeilen an die Eltern** von den Erziehern auszufüllen: zum Beispiel das Datum, der Name des Kindes (insbesondere bei Geschwistern) oder ob das Fest mit oder ohne Eltern stattfindet.
- Andere Felder dienen zur **Rückmeldung** und sind von den Eltern selbst auszufüllen: zum Beispiel Ja- / Nein-Kästchen.

Wir wünschen schöne Feste und Feiern und hoffen, dass Ihnen die Übersetzungen hilfreich sind!

Ihr InMigra-KiD-Team

Wenn Sie Fragen zu den Übersetzungen haben, schreiben Sie bitte eine E-Mail an:
inmigrakid@regensburg.de

St. Martin:

Am _____ feiern wir das Fest Sankt Martin / das Laternen-Fest.

_____ **мы будем праздновать день Святого Мартина / праздник фонарей.**

Zusammen mit den Eltern - **Вместе с родителями**

Ohne Eltern - **Без родителей**

Beginn - **Начало:** в _____ Uhr часов

Ort / Treffpunkt - **Место / место встречи:** _____

Ende - **Окончание:** в _____ Uhr часов

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

В _____ часов состоится праздник в церкви _____.

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

Моему ребёнку _____ можно участвовать в празднике в церкви:

да - ja **нет** - nein

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

Моему ребёнку _____ можно участвовать в постановке:

да - ja **нет** - nein

Um _____ Uhr findet unser Umzug mit Laternen statt.

В _____ часов состоится наше шествие с фонариками.

Ich / Wir komme/n mit unserem Kind zum Laternen-Umzug:

Я / Мы пойду (-дём) вместе с ребёнком на шествие с фонариками:

да - ja **нет** - nein

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Laternen-Umzug bei den Eltern.

Во время шествия с фонариками ребёнок находится под присмотром родителей.

Nikolaus:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir das Nikolaus-Fest.

_____ в _____ часов мы будем праздновать День Св. Николая.

- Zusammen mit den Eltern - **Вместе с родителями**
- Ohne Eltern - **Без родителей**

Es kommt ein Nikolaus zu uns in die Einrichtung, der zu den Kindern ein paar Worte spricht und für jedes Kind ein kleines Geschenk dabei hat.

К нам придёт Святой Николаус, который скажет несколько слов детям и вручит каждому ребёнку небольшой подарок.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Мы будем рады, если Ваш ребёнок придёт на этот праздник!

Weihnachten:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir in unserer Einrichtung Weihnachten.

_____ в _____ часов в нашем учреждении состоится рождественский праздник.

- Zusammen mit den Eltern - **Вместе с родителями**
 Ohne Eltern - **Без родителей**

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

В _____ часов праздник пройдёт в церкви _____ .

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

Моему ребёнку _____ можно участвовать на празднике в церкви:

- да - ja нет - nein

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

Моему ребёнку _____ можно участвовать в постановке:

- да - ja нет - nein

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Мы будем рады, если Ваш ребёнок придёт на этот праздник!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

Ребёнку в этот день не понадобится ланч-бокс с перекусом.

Fasching:

Am _____ feiern wir Fasching.

_____ **мы празднуем карнавал.**

- Zusammen mit den Eltern - **Вместе с родителями**
 Ohne Eltern - **Без родителей**

Beginn - **Начало:** в _____ Uhr **часов**

Ende - **Окончание:** в _____ Uhr **часов**

Die Kinder dürfen sich an diesem Tag verkleiden!

В этот день дети могут прийти переодетыми в карнавальные костюмы.

Mein Kind _____ darf geschminkt werden:

Моему ребёнку _____ можно нанести грим:

- да** - ja **нет** - nein

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Мы будем рады, если Ваш ребёнок придёт на этот праздник!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

Ребёнку в этот день не понадобится ланч-бокс с перекусом.

Ostern:

Am _____ feiern wir in der Einrichtung Ostern.

_____ **мы будем праздновать Пасху.**

- Zusammen mit den Eltern - **Вместе с родителями**
- Ohne Eltern - **Без родителей**

Beginn - **Начало:** в _____ Uhr часов

Ende - **Окончание:** в _____ Uhr часов

Jedes Kind darf an dem Tag sein Osternest suchen.

В этот день каждый ребёнок может искать его пасхальное гнёздышко.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Мы будем рады, если Ваш ребёнок придёт на этот праздник!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

Ребёнку в этот день не понадобится ланч-бокс с перекусом.

Sommerfest:

Am _____ feiern wir unser Sommer-Fest.

_____ **мы будем отмечать праздник лета.**

- Zusammen mit den Eltern - **Вместе с родителями**
 Ohne Eltern - **Без родителей**

Beginn - **Начало:** в _____ Uhr **часов**

Ende - **Окончание:** в _____ Uhr **часов**

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Мы будем рады, если Ваш ребёнок придёт на этот праздник!

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Fest bei den Eltern.

Во время праздника ребёнок находится под присмотром родителей.

Bitte bringen Sie eigenes Besteck und Geschirr mit.

Принесите с собой, пожалуйста, столовые приборы и посуду.

Ich / Wir komme/n zum Fest:

Я / мы приду (-дём) на праздник:

ja - **да**

Anzahl Erwachsene - **Количество взрослых:** _____

Anzahl Kinder - **Количество детей:** _____

nein - **нет**

Geburtstag:

Wir möchten am _____ den Geburtstag Ihres Kindes bei uns in der Einrichtung feiern.

Мы хотели бы _____ отпраздновать в нашем учреждении день рождения вашего ребёнка.

- Zusammen mit den Eltern - **Вместе с родителями**
- Ohne Eltern - **Без родителей**

Wir singen für das Kind und ehren es an diesem Tag besonders. Ihr Kind bekommt auch ein kleines Geschenk von der Einrichtung.

Мы споём для именинника песню и будем чествовать его целый день. Ребёнок также получит от нас небольшой подарок.

Es wäre schön, wenn Sie ein Geburtstags-Essen für die Kinder in der Gruppe mitbringen können, zum Beispiel einen Kuchen.

Было бы замечательно, если бы Вы смогли принести в группу угощение для детей, например, пирог.

Manche Kinder dürfen aus verschiedenen Gründen einige Lebensmittel nicht essen.

Diese Bilder zeigen die Lebensmittel, die im Geburtstags-Essen nicht enthalten sein dürfen:

Некоторым детям по различным причинам нельзя есть определённые продукты. Здесь представлены продукты, которых не должно быть в угощении.



Übernachtung:

Ночёвка:

Zusammen mit den Eltern - **Вместе с родителями**

Ohne Eltern - **Без родителей**

Datum - **Дата:** _____

Beginn - **Начало:** в _____ Uhr часов

Ende (am nächsten Tag) - **Окончание (на следующий день):** в _____ Uhr часов

Ihr Kind braucht – **Вашему ребёнку понадобится**

- Decke oder Schlafsack – **одеяло или спальный мешок**
- Kissen - **подушка**
- Schlafanzug - **пижама**
- Zahnbürste, Waschsachen, kleines Handtuch – **зубная щётка, умывальные принадлежности, маленькое полотенце**
- Wechselwäsche für den nächsten Tag – **сменная одежда для следующего дня**

Am nächsten Morgen frühstücken wir gemeinsam.

На следующее утро мы будем завтракать все вместе.

Jedes Kind soll dazu etwas mitbringen.

Каждый ребёнок должен принести что-нибудь для завтрака.

Mein Kind bringt mit - **Мой ребёнок принесёт с собой:** _____